

MÉMORIAL



Memorial

DU

DES

Grand-Duché de Luxembourg.

Großherzogthum Luxemburg.

Samedi, 19 janvier 1901.

M 4.

Samstag, 19. Januar 1901.

*Circulaire concernant le timbre des extraits de l'état civil.*

La multiplicité et la diversité des dispositions légales sur l'application du droit de timbre aux extraits à délivrer des actes de l'état civil devant donner lieu à des erreurs et à des irrégularités de la part des officiers publics intéressés, qui s'exposent ainsi aux peines prévues par la loi, il importe de résumer et de préciser ces prescriptions d'après l'état actuel de notre législation sur la matière, afin d'en assurer l'exécution régulière et uniforme.

En principe et en règle générale, les extraits des actes de l'état civil sont soumis à l'impôt du timbre (loi du 13 brumaire, an VII, art. 12).

Les feuilles à employer à ces fins sont celles du format de fr. 1,25 (ibid. art. 19).

Il est toutefois permis aux administrations publiques de faire usage d'un papier autre que celui débité par la régie, en suppléant au timbre requis, soit par le visa pour timbre, soit par l'application d'un timbre mobile de la même valeur de fr. 1,25, et ce avant la signature de l'officier compétent, ou dans tous les cas avant la remise du document aux intéressés (ibid., art. 18).

Les actes de même nature provenant de l'étranger sont encore soumis, lors de leur usage dans le Grand-Duché, à ces visa pour timbre ou application du timbre mobile; il est toutefois bien entendu que, dans les conditions énumérées ci-après, ils bénéficient de la même

**Handschreiben, betreffend den Stempel der Auszüge aus den Civilstandsregistern.**

Da bei der Vielgestaltigkeit der gesetzlichen Bestimmungen über den Stempel der Auszüge aus Civilstandsregistern die beteiligten öffentlichen Beamten leicht Irrthümer und Unregelmäßigkeiten begehen können, die sie den durch das Gesetz vorgesehenen Strafen aussetzen, so erscheint es nothwendig, diese Vorschriften nach dem jetzigen Stande der Gesetzgebung zwecks einer regelmäßigen und gleichförmigen Ausführung zusammenzufassen und genau zu bestimmen.

Grundsätzlich und im Allgemeinen sind die Civilstandsakten der Stempelgebühr unterworfen (Gesetz vom 13. brumaire, Jahr VII, Art. 12).

Die hierzu zu verwendenden Stempelbogen sind diejenigen des Formates von Fr. 1,25 (ibid. Art. 19).

Es ist jedoch den öffentlichen Verwaltungen die Verwendung eines anderen als des von der Regie gelieferten Papiers gestattet, nur muß alsdann, bevor der zuständige Beamte seine Unterschrift aufsetzt, jedenfalls aber vor der Aushändigung des Schriftstückes, dieses mit einem dem vorgeschriebenen Dimensions-Stempel entsprechenden Stempel-Visa oder Klebestempel versehen, ersetzt werden (ibid. Art. 18).

Die von dem Auslande herrührenden Akte derselben Gattung unterliegen ebenfalls bei deren Gebrauche im Großherzogthum dem Stempel-Visa oder dem Aufkleben einer Stempelmarke; es ist jedoch wohlverstanden, daß sie unter den hiernach aufgezählten Bedingungen dieselbe Vergünstigung

exemption que ceux émanant des autorités indigènes.

Cette règle de l'emploi obligatoire du timbre souffre exception dans les cas suivants, où la délivrance des dits extraits peut avoir lieu sur papier libre :

1° Lorsqu'ils sont délivrés par une administration publique ou un fonctionnaire public à une autre administration publique ou à un fonctionnaire public, pourvu qu'il y soit fait mention de cette destination (ibid., art. 16, 1°).

Cette exemption s'applique encore aux extraits à délivrer à l'État en vue de la constatation du décès d'un pensionnaire, ou du mariage d'un fonctionnaire après l'âge de quarante ans.

2° Lorsqu'il s'agit d'actes nécessaires à la célébration du mariage des indigents (arrêté royal du 7 mai 1815 et loi du 12 juin 1898, art. 2, n° 4).

L'indigence est à constater de la manière prévue par l'art. 2, alinéa 3 de la loi du 23 mars 1893, sur l'assistance judiciaire, c'est à dire par un certificat à délivrer par le collège des bourgmestre et échevins, au vu d'un autre certificat du receveur des contributions, indiquant l'import des contributions de l'intéressé.

Le même affranchissement s'applique aux extraits exigés pour la rectification des actes de naissance (arrêté royal du 20 juin 1815, art. 1°).

3° En matière électorale, pour les expéditions à produire en cas de recours (loi du 3 mars 1884, art. 55).

4° Pour les actes requis pour les dépôts et remboursements de la Caisse d'épargne, de même que pour ceux à produire à l'appui des demandes de prêts adressées à l'établissement du Crédit foncier, ainsi que pour ceux à dresser à l'occasion de ces opérations d'emprunt.

La même immunité s'étend également à ceux de ces actes dont la production doit être faite par les clients des caisses publiques de crédit agricole et professionnel (arrêté royal grand-ducal du 29 mai 1889, art. 77 ; lois des 27 déc. 1900, art. 4, et 27 mars 1900, art. 6, n° 4).

genießen wie diejenigen, welche von den einheimischen Behörden herrühren.

Die Regel der obligatorischen Stempelpflicht erleidet eine Ausnahme in folgenden Fällen, in denen Auszüge stempelfrei verabfolgt werden können :

1° Wenn dieselben von einer öffentlichen Verwaltung oder einem öffentlichen Beamten an eine andere öffentliche Verwaltung oder an einen öffentlichen Beamten verabfolgt werden, jedoch ist dies alsdann auf den Acten ausdrücklich zu vermerken.

Diese Vergünstigung gilt desgleichen für die dem Staate auszuliefernden Auszüge beim Ableben eines Pensionirten oder Berehelichung eines über 40 Jahre alten Beamten.

2° Wenn die Acte zur Eheschließung von Dürftigen dienen sollen (K. Beschluß vom 7. Mai 1815 und Gesetz vom 12. Juni 1898, Art. 2, Nr. 4).

Die Dürftigkeit ist auf die im Art. 2, Absatz 3, des Gesetzes vom 23. März 1893, über das Armenrecht, vorgesehene Weise, nämlich durch ein vom Schöffengericht auf Sicht eines vom Steuereinnnehmer ausgestellten Attestes, das den Betrag der Steuern des Betheiligten angibt, auszufertigendes Zeugniß festzustellen.

Dieselbe Befreiung findet statt bei den zur Berichtigung von Geburtsacten verlangten Auszügen (K. Beschluß vom 20. Juni 1815, Art. 1).

3° In Wahlangelegenheiten, bei den in Berufungsfällen vorzubringenden Ausfertigungen (Gesetz vom 5. März 1884, Art. 55).

4° Für die bei den Einlagen und Rückzahlungen an der Sparkasse verlangten Acte; ebenso für diejenigen Acte, welche den an die Grundkreditanstalt gerichteten Darlehensgesuchen als Beleg dienen, sowie für diejenigen, welche aus Anlaß dieser Darlehens-Operationen auszustellen sind.

Stempelfrei sind auch diejenigen Acte, die von den Klienten der öffentlichen Kassen für landwirthschaftlichen und gewerblichen Kredit beizubringen sind (K. Großh. Beschluß vom 29. Mai 1889, Art. 77; Gesetze vom 27. Dezember 1900, Art. 4, und vom 27. März 1900, Art. 6, Nr. 4).

5° Pour les actes à produire, en cette qualité, par les membres des sociétés de secours mutuels (loi du 11 juillet 1891, art. 6, n° 4).

6° Pour les extraits ou expéditions à viser pour timbre en debet dont la production peut être ordonnée par le juge en matière d'assistance judiciaire (loi du 23 mars 1893, art. 8).

Luxembourg, le 16 janvier 1901.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Timbre.*

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg, le 3 janvier 1901, vol. 51, art. 375, que la société anonyme de la Banque internationale à Luxembourg a payé les droits de timbre à raison de vingt mille actions de 250 francs chacune, Série C, N°s 80,001 à 100,000.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 15 janvier 1901.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

*Avis. — Tiubrc.*

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement et des domaines à Esch s./A. le 10 janvier 1901, vol. 33, art. 416, que la société anonyme des hauts-fourneaux, forges et charbonnages de Differdange-Dannenbaum, ayant son siège social à Differdange, a payé les droits de timbre à raison de vingt mille obligations 5 pCt. au porteur de cinq cents francs effectifs chacune, portant les numéros 1 à 20,000.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 15 janvier 1901.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

5° Für die von den Mitgliedern der auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen in dieser Eigenschaft beizubringenden Akte (Gesetz vom 11. Juli 1891, Art. 6, Nr. 4).

6° Bei den für Stempel auf Debet zu visirenden Auszügen oder Ausfertigungen, deren Beibringung von dem Richter in Armenrechtsfachen angeordnet wird (Gesetz vom 23 März 1893, Art. 8).

Luxemburg, den 16. Januar 1901.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Stempel.*

Aus einer vom Einregistrirungs-Einnehmer der Civil-Akten zu Luxemburg unterm 3. Januar 1901, Band 51, Art. 375, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Internationale Bank zu Luxemburg die Stempelgebühren von zwanzig tausend Aktien, jede zu 250 Franken, Serie C, mit den Nummern 80,001 bis 100,000, entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 15. Januar 1901.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Bekanntmachung. — Stempel.*

Aus einer vom Einregistrirungs- und Domänen-Einnehmer zu Esch a. d. M. unterm 10. Januar 1901, Band 33, Art. 416, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Aktien-Gesellschaft der Hochöfen, Hüttenwerke und Kohlenbergwerke Differdingen-Dannenbaum, mit dem Sitze zu Differdingen, die Stempelgebühren von zwanzig tausend 5pCtigen auf den Inhaber lautenden Obligationen, jede zu 500 Franken eff., mit den Nummern 1 bis 20,000, entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 15. Januar 1901.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Administration communale.*

Par arrêté de ce jour démission honorable a été accordée à M. Jean-Pierre Hardt de Rodange, sur sa demande, de ses fonctions d'échevin de la commune de Petange.

Luxembourg, le 16 janvier 1901.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
H. KIRPACH.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß vom heutigen Tage ist dem Hrn. J. B. Hardt von Rodingen, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung als Schöffe der Gemeinde Pétingen bewilligt worden.

Luxemburg, den 16. Januar 1901.

Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.

*Avis. — Service des télégraphes et téléphones.*

Une agence téléphonique, qui s'occupe également de la transmission et de la réception de télégrammes, est établie dans la localité de Troine. — Cette agence est ouverte les jours de la semaine de 8 heures du matin à midi et de 2 à 7 heures du soir, les dimanches et jours légalement fériés, de 8 à 9 heures du matin et de 5 à 6 heures du soir.

Luxembourg, le 15 janvier 1901.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung. — Telegraphen- und Telefonwesen.**

Eine sich ebenfalls mit der Annahme und Abgabe von Telegrammen befassende Telephon-Agentur ist in der Ortschaft Troiten errichtet worden. — Diese Agentur ist geöffnet an den Wochentagen von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 2 bis 7 Uhr Abends; an den Sonn- und gesetzlichen Feiertagen von 8 bis 9 Uhr Morgens und von 5 bis 6 Uhr Abends.

Luxemburg, den 15. Januar 1901.

Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.

*Avis. — Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.*

Les actionnaires de la société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont informés qu'en raison du grand nombre d'actionnaires inscrits, la réunion de l'assemblée générale du 26 janvier 1901, qui devait avoir lieu dans le local de la société, se fera dans la salle de la société des agriculteurs de France, rue d'Athènes, N° 8, à Paris.

Luxembourg, le 19 janvier 1901.

**Caisse d'épargne. — Opérations effectuées du 15 au 31 décembre 1900.**

Versements par 2067 déposants, dont 462 nouveaux . . . . .	fr. 273,621 96
Versements antérieurs et intérêts capitalisés . . . . .	» 20,322,988 37
Total des versements . . . . .	fr. 20,596,610 33
Remboursements à 326 déposants, dont 186 pour solde . . . . .	fr. 497,831 14
Remboursements depuis le 1 <sup>er</sup> janvier, année etc., intérêts compris . . . »	3,346,932 27
Total des remboursements . . . . .	fr. 3,514,783 38
Solde au 31 décembre 1900 . . . . .	fr. 17,081,826 95